

英汉语言对比分析在英语专业综合英语教学中的应用

王芳娣

(浙江越秀外国语学院英语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 英汉两种语言存在诸多差异, 学生通过有意识地对比分析, 可减少汉语对英语学习的负迁移, 有利于掌握英语特点。本文从综合英语教学入手, 首先提出在综合英语教学中运用英汉语言对比分析的重要性和可行性, 接着从实践方式和实践示例探讨英汉语言对比分析在综合英语教学中的应用实践。在综合英语教学中融入英汉语言对比分析, 有助于提升课堂教学效果、培养学生的对比意识和促进学生的语言学习。

关键词: 英汉语言差异; 对比分析; 综合英语教学

英汉两种语言分属不同语系, 英汉语言差异源于英汉民族的思维方式和历史文化差异。学生在学习英语时, 常因不了解英汉语言差异而不自觉地受到汉语的负迁移影响, 从而在写作和翻译中出现各类语言错误。英汉语言对比分析不仅有利于学习者了解英汉语言差异, 尽可能排除母语干扰, 促进英语水平的提高, 也有利于翻译能力和语言交际能力的提升。

我国著名语言学家吕叔湘(1980)曾指出:“我相信, 对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别, 在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上, 能尽可能用汉语的情况来跟英语做比较, 让他通过这种比较得到更深刻的领会。”

一、在综合英语教学中运用英汉语言对比分析的重要性与可行性

综合英语课程是英语专业必修课程, 也是基础阶段的核心课程, 旨在英语基础知识和基本技巧方面对学生进行综合训练, 培养学生综合运用英语的技能技巧, 提高学生听、说、读、写、译等各项语言技能和跨文化交际意识, 使学生具备扎实的外语基本功、良好的专业素质和文化修养。

在综合英语教学中, 传统的词汇语法及语篇教学方式难免枯燥乏味, 学生学完后往往印象不深, 语言学习效果不佳, 并且由于本族语对外语学习的干扰客观存在, 作为外语教师, 有必要通过两种语言的对比分析去解决这个问题, 化干扰为促进, 增进学生对两种语言的认识, 让学生掌握一定的翻译理论技巧, 实现真正的综合能力提升。而且综合英语包含大量体现英汉语言差异的词汇、语法和语篇等素材, 因而具备融入英汉语言对比分析的必要性和可行性。

笔者在多年的综合英语教学实践中发现, 在综合英语教学中运用英汉语言对比分析能让学生深入了解英汉两种语言的特点及其差异, 有效促进学生的语言知识学习和语言技能提高。学生在掌握语言差异后, 在翻译中会学着根据语言特点来选择符合译入语语言习惯的译文, 提升英汉互译水平。同时, 课堂教学效果也明显提升, 学生从被动听讲转为积极对比、思考、翻译和参与课堂, 课堂气氛活跃了, 课堂教学的生动性、趣味性和实践性也大大增强。

二、英汉语言对比分析在综合英语教学中的应用实践

(一) 实践方式

1. 课前课后任务驱动

在实施过程中, 因为课堂教学时间有限, 推荐采用课前课后任务驱动。上课前, 根据课文相关语言素材, 布置任务, 如让学生试着翻译给定的英汉语料, 从中归纳出所反映的英汉语言差异, 或让学生从已知的语言差异出发, 去课文中寻找体现差异的语言素材并做翻译实践, 培养学生自主思考探究的习惯和学习的主动性。上课时, 在讲至体现英汉语言差异的语句时, 师生简明扼要地呈现和交流任务成果, 提炼出相关的英汉语言差异和语言特点。下课后, 推荐学生深入查询和阅读相关该语言差异的论文或书籍等资料, 加深学生对该英汉语言差异的理解和认识, 培养研究性学习的习惯和能力。

2. 线上线下混合教学

教师课前通过云班课、智慧树等线上教学工具或平台给学生发布任务, 让学生完成相关某个语言差异的翻译练习或搜集相关英汉实例。学生根据规定时限提交任务成果至线上平台, 教师批阅后在课堂上简要点评并总结出英汉语言差异, 也可上课时邀请部分学生口头呈现成果。同样, 课后的知识拓展任务也可在线上发布, 同时附上推荐的阅读资料。在此过程中, 学生若有疑问, 可通过线上平台实时反馈和得到答疑。

(二) 实践示例

笔者将从词汇、句法两个层面示例如何将英汉语言对比分析应用于综合英语教学实践。

1. 词汇层面

英汉词汇使用上体现着众多语言差异, 有语音方面的差异, 英语是语调语言, 而汉语是声调语言; 有文字、构词方面的差异; 也有语义方面的差异; 等等。综合英语教学中, 涉及词语语义方面差异的实例很多, 平常可结合课文中的用词来拓展英汉语言对比分析。比如学到颜色词时, 可拓展英汉颜色词的对比; 学到方位词时, 可对比分析英汉方位词的异同; 学到动物词汇时, 可展开英汉动物词及其习语的对比分析; 学到称呼语时, 可对比分析英汉各类称呼语差异。因篇幅有限, 本文以颜色词为例, 对比各

类颜色词在英汉两种语言中的不同文化象征意义。

《综合教程2》第3版学生用书第三单元课文首段用 gray 描述 hair 表示白发,教师可从“gray”开启英汉颜色词对比,引出诸多英汉颜色词的使用差异。可提前一周通过云班课布置任务,让学生去查找资料,并列至少5条英汉颜色词使用时的差异,学生按颜色分类整理后,线上提交英汉颜色词的差异。上课时,根据学生搜集整理的资料,师生简要呈现英汉颜色词的对比分析,教师可对学生整理的资料作增补,并适当介绍颜色词使用差异中所反映出的英汉认知取向差别等文化差异因素。课后亦可通过云班课资源等推荐学生拓展阅读相关文章。

颜色词在不同语言文化中,表现出较大的语义差异。比如可简单列出以下典型的差异:

“红茶”在英语中以茶叶的颜色取名为 black tea,而汉语中忌讳黑色,取茶水的颜色为名,称为红茶。“嫉妒的”在英语中用 green eyed, green with envy,而在汉语中用“眼红的”表示嫉妒。在汉语中说“(把某人打得)青一块紫一块”,在英语中却表达为(beat sb) black and blue;汉语里的“冻得发紫”,英语里却用 blue with cold。汉语中的“新手”用英语表达为 a green hand。英语中的 a white lie 在汉语中是善意的谎言。英语里的 white elephant 不是白象,而是表示昂贵而无用之物。

还有诸多颜色词及其表达存在英汉象征意义或引申意义等差异,学生在理解和翻译颜色词时,往往不能根据字面理解直译,而需要考虑语境和颜色词文化意义差异,准确把握其语义。

2. 句法层面

东西方文化模式差异导致认知不同,进而形成了英汉语言使用上的句法差异。英汉句法在很多方面体现出差异,如:汉语句法的“狮子头”和英语句法的“孔雀尾”;英语句子的“树状结构”和汉语句子的“竹节状结构”;英语句子多“前重心”而汉语句子多“后重心”;英语句子常用非人称主语,而汉语句子常用人称主语;英语通常为主语凸显句,而汉语中常见无主句和话题凸显句;英语句子倾向于多用名词,而汉语句子倾向于多用动词;英语常用被动式,而汉语常用主动式;英语句子注重形合,而汉语句子注重意合;等等。

在综合英语教学中,可结合课文语句实例,让学生在英汉翻译中,对比分析英汉句法差异,帮助学生了解英汉句法特点和翻译技巧。在以后的翻译中学生应先认清句法差异,不再让翻译受到原语语法结构的约束,正确使用地道的译入语语法表达出译文。本文以物称和人称的差异为例,对比分析英汉两种语言中的句法不同。

《综合教程2》第3版学生用书第二单元课文第6段有几句为非人称主语,教师可以先请学生归纳这几句的主谓共同点,即均采用非人称主语或物称主语,谓语为有灵动词。然后通过做句子英汉翻译,总结出英汉两种语言的一个显著差异:英语句子常用物称主语,而汉语句子常用人称主语。英语的物称主语句常用

无灵主语,如抽象概念、心理感觉、事物名称或时间地点等,但谓语却常用有灵动词,表示人或团体的动作行为。汉语尽管也有这类句子,但相对较少,一般用于修辞中。在英汉翻译时,常需将物称转换为人称,以符合汉语表达习惯。(连淑能 2010)

这里以一英文短句示例说明物称和人称的对比分析及其翻译时的主语转换。如:Your letter reached me yesterday. 这个英文句子的主语 your letter 是无生命的名词,属于物称主语或无灵主语,谓语 reached 却为有灵动词,在翻译为汉语时,如果按英文直译为“你的信昨天到达了我”,就不符合汉语用人称作主语的表达习惯,这时通常需要转换主语,将英语句子的物称主语转换为汉语句子的人称主语,译为“我昨天收到了你的信”。在通过翻译对比分析英汉句子的主语差异之后,教师也可介绍导致差异的原因,即英语的物称倾向反映了西方人以自然为本位的客体型思维模式,而汉语的人称倾向反映了中国人以人为主体的本体型思维模式。

在教学时,同样可采用线上线下相结合的方式,线上布置课前课后任务。课前可让学生线上提交所归纳的句法特点,课后可让学生查找更多同类的句子,并线上提交和交流。通过对英汉两种语言的句法对比分析,教师引导学生主动分析英语句子结构特点,并通过汉译,形象地与汉语句法进行比较,将原本枯燥繁复的句法学习变为积极主动参与对比分析的过程,有利于学生更有效地学习英语句法,提升英语语法水平、写作水平和英汉互译能力。

三、结语

英汉民族不同的社会文化背景使得英汉语言在诸多方面存在显著差异,通过在综合英语教学中融入英汉语言对比分析,在充实教学内容、增进语言学习和课堂教学效果的同时,可逐渐培养英语专业学生对英汉语言差异的自觉意识,拓展学生在英汉语言差异方面的认识,让学生了解语言特点,认识到差异背后的思维模式和历史文化背景差异,切实提高学生的英语综合能力和英汉互译能力,为高年级的翻译课程学习打下坚实的基础。

参考文献:

- [1] 蒋冰清. 论英汉颜色词的比较与翻译 [J]. 宁德师专学报(哲学社会科学版), 2002(1): 65-68.
- [2] 连淑能. 英汉对比研究(增订本) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [3] 吕叔湘. 中国人学英语(重订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [4] 王文斌. 论英汉的时空性差异 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.
- [5] 张英慧. 英汉对比在英语语法教学中的运用 [J]. 牡丹江教育学院学报, 2018(8): 59-60.
- [6] 赵静. 英汉颜色词的比较与翻译 [J]. 解放军外国语学院学报, 1999(6): 93.